

Από την ποιητική συλλογή *Διηγήσεις πόλεων*, εκδόσεις Κέδρος Αθήνα 2016.  
(ελληνικά – αγγλικά).

## ΣΥΜΒΑΝ ΑΠΡΙΛΙΟΥ

Το μαξιλάρι, ιδρωμένη γη. Η απλωσιά του ήλιου ένα θρόισμα φωτιάς. Το πρόσωπο της εικόνας είναι ιστίο μνήμης με καύσιμο την άρνηση θανάτου. Παράθυρο ν' ανεμίζει η αθανασία το λινό της στην πλατεία.

Και σύννεφα υδρατμών, καθώς ανακουφίζουν ένα παγιδευμένο φιλί στο χθεσινό λαχάνιασμα. Χείλη που λιώνουν στο χώμα· πλημμύρα σιγής. Ανεπαίσθητη αφή, κατά πληροφορίες ξεχασμένη. Και ναι, λάθος μεγάλο· πρόκειται για δενδροστοιχία, ό,τι καταλήγει πείσμα σημείου στον ορίζοντα. Κατάστηθα στον χειμώνα καρφώνει η άνοιξη τους αιφνιδιασμούς της. Εμμονή δυτικά του πρωινού τα βοτάνια των λέξεων.

## APRIL EVENT

-From the collection of poems *Διηγήσεις πόλεων*, Kedros Publishers Athens 2016.

Pillow; perspiring earth. The spread of the sun a rustling. The icon's visage, a sail of memory with death's denial as fuel. A window from which immortality winnows its linen.

And vapor clouds, as they relieve a trapped kiss in yesterday's panting. Lips that melt on the soil; deluge of silence. Impalpable touch, forgotten according to information. And yes, a great mistake, it is a hedgerow, whatever ends up the spite of a point on the horizon.

Spring spikes winter in the chest with her surprise attacks. Tenacity west of morn these herbs of words.

Translated by Efthimios Tsilopoulos

Από την ποιητική συλλογή *Με την πλάτη στο παρόν*, εκδόσεις Κέδρος Αθήνα 2014.  
(ελληνικά – αγγλικά)

## ΣΤΙΓΜΑ ΓΥΝΑΙΚΑΣ

Γέρμα, πλησιάζω κατά μέτωπο  
Στιγμαία αφή χαλκού οι μολυβιές της δύσης  
Το φιλί του χρόνου είναι δυό σύνορα και τα  
μαλλιά γίνονται κοκκινόχωμα τ' ουρανού  
Ξάφνου απ' τα δένδρα πέφτει το μελάνι της νύχτας  
Σταγόνα-σταγόνα στο νερό, σαν σύννεφα μέσα στον άνεμο  
Ερημιά τρυπώνει στα ισόγεια  
Στους ορόφους διαδίδονται φήμες επιβίωσης  
Σε λίγο ο δρόμος θα μοιάζει σκοτωμένο αίμα  
Μπαίνω στο μπαρ· κοιλιά κήτους  
Δύτης σ' ένα ρυθμό από κυλιόμενο μέταλλο  
Η κίνηση μοιάζει με αστραπιαίες βαρύτητες  
Πληρώνω το ποτό μου, κατεβαίνω στις τουαλέτες,  
σώζω μια κατσαρίδα αποφεύγοντας την προσέγγιση  
και πυροβολώ το λεπίδι της μοναξιά μου.

## MARK OF A WOMAN

-From the collection of poems *Με την πλάτη στο παρόν*, Kedros Publishers Athens 2014.

Sundown, I approach straight on  
The eastern strokes, a momentary touch of copper  
The kiss of time, two borders and hair  
becomes the red dust of the sky  
Suddenly the ink of night falls from the trees,  
drop by drop into the water, like clouds  
in the wind  
Wilderness creeps in the ground floor  
Rumors of survival disseminate on the upper levels  
In a while, the road will look like dead blood  
I get into the bar; the belly of the sea monster  
Diver in a rhythm of rolling metal  
Movement looks like lightning gravities  
I pay for my drink, descend to the toilet,  
I save a cockroach avoiding all contact, and I shoot  
the blade of my loneliness.

Translate by Lempessi Eleni

Από την ποιητική συλλογή *Ατελές Κολλάζ*, εκδόσεις *Κουκκίδα* Αθήνα 2020  
(ελληνικά – γερμανικά).

## **ΒΥΘΟΣ ΕΜΠΙΣΤΟΣΥΝΗΣ**

Προσοχή,  
επί σκηνής δεν έχουμε χρόνο να σκεφθούμε όσο κρατά  
ο ρόλος,  
η πλατεία δεν έχει μέτρο να κρίνει το παρόν  
όσο κρατά  
ο θρίαμβος. Κι ύστερα η σαφήνεια του απολύτου,  
ή το απόλυτο της ασάφειας, αναπαράγουν συνθήκες  
τρόμου. Αλλά να και κάτι καλό: δεν κατανοώ πλέον  
τη βεβαιότητα εκτός κι αν διαθέτει διάρκεια  
αιφνιδιασμού.  
Μέχρι τώρα μόνο οι απώλειες μπορούν  
να υπολογίσουν  
με ακρίβεια το κόστος της γονιμότητας.

## **MEERESGRUND DES VERTRAUENS**

(Aus dem Gedichtband *Unvollendete Collage*, Koukkida Verlag, Athen 2020)

Achtung,  
auf der Bühne haben wir keine Zeit nachzudenken solange  
die Rolle  
agiert, die Zuschauer haben keinen Maßstab die Gegenwart abzuschätzen  
solange der  
Triumph hält. Und daraufhin reproduziert die Klarheit des Absoluten,  
oder das Absolute der Unklarheit, Verhältnisse des  
Schreckens. Hierzu noch etwas Gutes: ich begreife nunmehr  
die Gewissheit nicht, ausgenommen sie verfügt über die Dauer  
der Überraschung.  
Bisweilen können nur die Verluste  
mit Genauigkeit  
die Kosten der Fertilität berechnen.

Translate by Katharina Liatzoura

Από την ποιητική συλλογή *Απόδοση τοπίων*, εκδόσεις Γαβριηλίδης Αθήνα 2012.  
(ελληνικά – ιταλικά).

## **METAPHORE II.**

Βενετία 2012

Αναμονή. Οι διαπλεύσεις καθυστερούν τον ρυθμό ακολουθώντας μια εκδημία. Σταμάτησαν σχεδόν. Από κάτω η θάλασσα θωπεύει τα πόδια μας με τις μπούκλες της. Από πάνω η βροχή μάς περικλείει σαν μία και μοναδική σταγόνα καταρράκτη.

Δίπλα μου ένα απερίσκεπτο κορίτσι, σχεδόν γυμνό στους αντικατοπτρισμούς της υγρασίας, ψιθυρίζει: «Δυστυχώς μια στάση ακόμη κι ύστερα θα πατούσατε στο χώμα...», και ανεβάζοντας υπομονή στα μάτια συμπληρώνει: «Δείτε, εδώ κύριε όλα τα τραβάει η άβυσσος απ' τους αστράγαλους· αν σταθείτε πέραν του ασφαλούς θα σας χωνέψει το νερό».

Αναρωτιέμαι σιωπηλά τι τον χρειάζονται εδώ τόσο χρόνο οι νεκροί.  
«Για να καθυστερείτε οι ζωντανοί...», μου απαντά.

## **METAPHORE II.**

Venezia 2012

(Raccolta di poesie Versioni di paesaggi, Edizioni Gavriliadis Atene 2012)

Attesa. Le traversate ritardano il ritmo seguendo la dipartita.

Si sono quasi fermate. Il mare di sotto accarezza con i suoi riccioli i nostri piedi. La pioggia di sopra ci racchiude come goccia unica di cascata.

Accanto a me una ragazza imprudente, quasi nuda ai riflessi dell'umidità, bisbiglia: 'Purtroppo una sosta in più e avrebbe messo il piede per terra ...' e facendo salire la pazienza agli occhi aggiunge: 'Vede signore, qui l'abisso tira tutto giù dalle caviglie· se si sofferma oltre l'attendibile, verrà inghiottito dall'acqua'.

Mi chiedo silenziosamente, ai morti cosa serve qui così tanto tempo.

'Per far tardare voi vivi ...'

mi risponde.

Μετάφραση Τζίνα Καρβουνάκη